

## **О некоторых трудностях и условиях успешности американо-иноязычной межличностной коммуникации**

© кандидат филологических наук *Е. В. Полищук, 2001*

Определённым образом, все люди похожи; в определённой мере различные группы людей имеют схожие черты; определённо, каждый человек уникален.

*Гэри Алтен,  
американский психолог*

Широко известно положение психологии о том, что понять – во многом значит победить. Ещё более двух тысяч лет тому назад древнегреческий философ Сократ говорил своим ученикам, что «знания будут неизбежно править миром». В понятие «знания» вкладывалось не только знание и способность применения законов окружающего мира и овладение интеллектуальным и духовным богатством, созданным человеком, но также и понимание человеческой личности как единицы межличностного общения. В современном мире с его развитой системой межгосударственных и межличностных коммуникаций знание и учёт особенностей менталитета представителей определённого народа является необходимым условием для установления адекватных контактов и правильной интерпретации разных видов поведения и поведенческих реакций людей.

Каковы же некоторые главные, характерообразующие (*character forming*) особенности американского национального характера, которые следует обязательно учитывать для правильной интерпретации и реагирования на, казалось бы, некоторые «странные и неадекватные» проявления поведения (в том числе речевого) американцев.

Прежде всего это хорошо всем известный (хотя бы понаслышке) американский **индивидуализм** (*individualism*) и вытекающее отсюда бережное отношение к *свободе личности (privacy)*. С раннего детства американца приучают к самостоятельности, умению отвечать за свои поступки, принимать независимые решения, к способности надеяться в основном на самих себя (*to become self-reliant persons*). Важно отметить, что американцы прежде всего воспринимают себя не как представителей определённой страны или нации, рабочего коллектива или семьи, а как отдельных индивидуумов, самостоятельно выбирающих жизненные ориентиры, идеологию и способ существования. Такое восприятие

собственной личности вызывает у них естественное предположение о том, что окружающие должны вести себя подобным же образом. Американцы уверены, что люди в целом склонны избегать ситуаций, в которых они не могут вести себя как самостоятельно мыслящие и действующие личности. Психологи выделяют следующую триаду, представляющую идеальную личность, с точки зрения американцев:

- 1) индивидуализм (individualism);
- 2) опора на собственные возможности (self-reliance);
- 3) независимость (independence).

Таким образом, «американцы предпочитают атмосферу свободы (каждодневной жизни, работы, самовыражения и т. п.) и избегают диктата извне – будь это какая-либо государственная структура или любая другая внешняя сила» (Althen 1988: 199). Эти особенности американского менталитета могут вызвать (и часто вызывают) такие элементы непонимания и нарушения межличностной коммуникации, когда в глазах представителей иных культур они кажутся эгоцентричными, недостаточно внимательными к мнению и поведению собеседников, ставящими во главу угла только собственную точку зрения. Поэтому, чтобы установить с американцами адекватный контакт, представителям других культур, где силён дух коллективизма, следует проявлять умение мыслить и действовать самостоятельно.

Далее следует отметить такую важную особенность американской ментальности, как понятие *равенства* (equality) в широком смысле слова. Равенство – одно из ключевых понятий американской демократии<sup>1</sup>, именно его они считают главной доминантой своей нации, отличающей её от других народов. Согласно американскому пониманию равенства, независимо от социального положения людей, с ними нужно общаться как с равноправными партнёрами. Не приемля панибратства и показного дружелюбия, они предпочитают «преодолевать социальные барьеры в общении и воспринимать и начальника, и его подчинённых как равных» (Young 1999: 45). Такая особенность также может вызвать непонимание и неприятие представителей других культур, считающих, что американцы не принимают во внимание общественный статус человека и неуважительны к своим партнёрам, будучи одинаково поверхностно дружелюбны ко всем.

Но, как было отмечено выше, действительно, в основе знания лежит понимание, и, понимая и принимая во внимание определённые особенности поведения, не навязывая свои стереотипы представителям

---

<sup>1</sup> Одна из ключевых фраз Декларации о Независимости США гласит: “All men are created equal” (Все люди рождаются равными), – и следовать этому принципу американцы воспитывают всю их сознательную жизнь.

других культур, можно использовать эти особенности во взаимное благо.

Из принципа равенства закономерно следует такая черта, как **неформальность** (informality) в поведении в целом и во взаимоотношениях с людьми, в частности. Будучи воспитанным на принципе равенства, американец с детства привык считать себя достойным, нужным и важным человеком (наравне с окружающими) и поэтому, невзирая на свой возможный невысокий социальный и профессиональный статус, способен на равных общаться с окружающими. У иностранцев вызывает непонимание и неприятие такая, к примеру, ситуация, когда служащий в отеле свободно обратится к высокопоставленному гостю, назовёт своё уменьшительное имя и расскажет шуточную историю. Именно широко известная американская неформальность в одежде, речи, манере поведения (наиболее ярко проявляющаяся в ежедневном общении) вызывает наибольшее отторжение у иностранцев. Понимая и принимая как данность такие особенности американцев, иностранец не будет шокирован их «излишней свободой с элементами развязности», а воспримет их как нормальные поведенческие реакции.

Следствием перечисленных особенностей является и **прямота** (**прямолинейность**) (directness) в общении. Известные, часто используемые в Америке пословицы гласят:

*Let's lay our cards on the table* (Давайте положим наши карты на стол).

*Let's stop playing games and get to the point* (Прекратим игры и перейдём к сути дела).

Американец воспитан в таком убеждении, что нужно ясно и определённо выражать свои намерения, и уверен, что конфликты и споры лучше всего разрешаются в открытой, прямолинейной дискуссии. Такая эксплицитность может вызвать неприятие иностранцев, считающих американцев слишком «напористыми и настойчивыми в убеждении людей в своей правоте».

Ограниченные рамки статьи не позволяют более подробно проанализировать вышеперечисленные особенности, а также рассмотреть ряд других, не менее важных черт американского менталитета, проявляющихся в кажущейся странной, непонятной или даже неприемлемой для иностранцев американской манере поведения в быту и в общественных ситуациях. Важным является именно желание и возможность понять другой народ, его менталитет, особенности национального характера и характер их проявления. Как гласит ещё одна из любимых американцами пословиц, *Если есть желание, всегда найдутся пути к его выполнению* (*Where there's a will, there's a way*).

*Язык, сознание, коммуникация: Сб. статей / Отв. ред. В. В. Красных, А. И. Изотов. — М.: МАКС Пресс, 2001. — Вып. 17. — 152 с. ISBN 5-317-00226-5*

#### Л и т е р а т у р а

1. *Aithen, Gary.* American Ways. A Guide for Foreigners in the United States. Yarmouth, Maine, 1988.
2. *Young, Edward.* To Say Nothing about Americans? Eldridge, Iowa, 1996.
3. *Универсалии и типологические исследования.* Сборник статей, М.: 1974.